

Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Band: 9 (1996)

Artikel: Estudios de poesía translingüe : versos italianos de poetas españoles desde la edad media hasta el siglo de oro

Kapitel: Apéndice II : textos de las composiciones en italiano de autores españoles, desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro

Autor: Canonica, Elvezio

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840955>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

12. APÉNDICE II

TEXTOS DE LAS COMPOSICIONES EN ITALIANO DE AUTORES ESPAÑOLES, DESDE LA EDAD MEDIA HASTA EL SIGLO DE ORO

12.1. Criterios de edición

Los textos que editamos a continuación constituyen el *corpus* italiano de una antología crítica de la poesía «translingüe» hispanoitaliana —o sea la escrita en italiano por españoles y en español por italianos— actualmente en preparación. La edición de este tipo de poesía «fronteriza» plantea notables escollos ecdóticos, puesto que el «error» en estos casos tiene altas probabilidades de reflejar la lección original y no sirve siempre de discriminante, como en la edición de textos escritos en la lengua materna de los autores. A ello hay que añadir la escasa y a veces nula competencia de los impresores, tipógrafos y cajistas de la época en la lengua italiana, lo que hace muy difícil, y a veces casi imposible, deslindar el error del autor del desaguisado del personal responsable de la impresión.

Por estos motivos hemos optado por una edición que respete en lo posible el sustrato hispánico. Por ello, hemos mantenido formas gráficas y lecciones que delatan la lengua materna de los poetas (y/o de los impresores) es decir, para la gran mayoría de ellos, el español.

Nuestra intervención se ha limitado a modernizar la grafía según el uso italiano moderno, siempre y cuando ésta no denote un sustrato español (p. ej. hemos conservado la preposición *de* en lugar del uso normal *di*, el pronombre *me* en vez de *mi*, *el* en lugar de *il*, etc.). De acuerdo con el uso normal, hemos abolido las haches etimológicas, regularizado la alternancia entre *u* y *v*, así como el uso de las mayúsculas internas, hemos puntuado cuando no había puntuación y hemos intervenido en ella cuando su uso era claramente erróneo o disconforme con la práctica actual; asimismo, hemos añadido los signos diacríticos, regularizado el uso de las consonantes geminadas (*confito* por *confitto*, *ripossi* por *riposi*, etc.), resuelto las abreviaturas (p. ej. & por *e*) y los nexos consonánticos latinizantes (*pecto* por *petto*, *trionpho* por *trionfo*, *pueritia* por *puerizia* etc.). Para este tipo de intervenciones «superficiales» en

general no anotamos las lecciones originales.

El aparato crítico da cuenta principalmente de las lecciones que quedan modificadas por nuestra nueva lectura, sea «ope ingenii», sea teniendo en cuenta la «res metrica», con la advertencia de que no hemos intervenido en las palabras en rima más que en los casos evidentes. También dejamos constancia en el aparato de aquellas lecciones que se resuelven por simple separación de palabras. Como era de esperar en este tipo de poesía, no hemos podido resolver todas y cada una de las «cruces» y por ello van acompañadas de un interrogante aquellas lecciones que, de momento, no hemos logrado resolver.²⁵⁶

Los textos son los que hemos mencionado y comentado en el capítulo anterior titulado: «Panorama de la lengua italiana en la poesía española desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro» (11.1. Apéndice I), al que nos remitimos. Se mantiene la numeración allí indicada. Hemos excluido de este apéndice los textos de autores claramente italianos, aunque sus composiciones se publicaran en obras editadas en España.

²⁵⁶ Hemos adoptado los criterios formulados por Alberto Bleca en su *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.

12.2. Textos

Suplemento al Cancionero general de 1511 que contiene todas las poesías que no figuran en la primera edición y fueron añadidas desde 1514 hasta 1557, por Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1959.

1. «Soneto en italiano mostrando todos los efectos de amor ser dulces» (n. 136)²⁵⁷

Dolce mal dolce guerra e dolce inganno
 dolce rete de amore e dolce offesa
 dolce languire e pien di dolce affanno
 Dolce uendecta in dolce foco accessa
 di dolce honor che pargia mai non haue 5
 principio de la mia si dolce impresa
 Dolci segni chio segno e dolce naue
 che porta la mia speme al dolce nido
 per londe de pensieri dolce e suaue
 Dolce insido sostegno e cadersido 10
 dolce longo dubiare e saper corto
 dolce chiaro silentio e roco crido
 Dolce chiamar justicia e chieder torto
 dolce andar procaciando i dami suoi
 dolce del suo dolor farsi conforto 15
 O dolce stral chel cuor de ambe noi doi
 ferendo intrasti la doue altro mai
 non passo prima ne passera poi
 Dolce del propio ben sempre trar guai
 et gir pur del suo male alto cantando 20
 dolce ire dolci pianti e dolce lai
 Dolce tremendo amando e desiando
 rompere vn saxo e racendere vn gelo
 pregando: suspirando e lacrimando
 Dolce clinanti a gli occhi ordirse vn velo 25
 che no lasa ueder ben che si mire
 fronde in selue aqua inmare o stela in celo
 Dolce portare in fronte i soi desiri
 e dentro auere el suoco ognor intorno
 Mandar de longi el suon de soi martiri 30

²⁵⁷ 1) Rúbrica: yraliano [*sic*].

Dejamos este texto en su versión original puesto que se trata del soneto con estrambote atribuido a Bembo en sus «Rime rifiutate» y que reproducimos en la nota siguiente.

Dolce uia piu timer de giorno in giorno
 et ardir meno: et sol de una figura
 al alma spechio fare la nocte il giorno
 Dolce hauer piu daltrui che de se cura
 et gouernar doe uoglie con vno freno 35
 et in comun recare ogni ventura

Dolce no esser mai beato a pieno
 ne del tuto infelice e dolce spesso
 sentirse in anti el tempo venir meno
 e per cercare altrui perder se stesso 40

Dolce et amar destin che me sospinse
la doue prima amor senza contesa
*El dolce e amaro lacio el cuor me avvinse.*²⁵⁸

2. «Otro mostrando todos los efectos de amor ser dulces y amargos» (n. 137)

Dolce et amar desire che al cuor discese,
 tronando agli occhi incauti aptavia (?)
 dolce et amaro'el fuoco che me accese.
 Dolce et amar fulgor che vivo uscia
 del sguardo homicidial che speme porse 5
 a la dolce et amara speme mia.
 Dolce et amar sperar che me do (?) socorse
 nei dolci e amari guai: talché già morto

²⁵⁸ La cursiva es nuestra y pone en evidencia el último terceto añadido por Tapia (v. 41: *sospinse*; v. 43: *auise*). Damos a continuación la versión de este «capítulo» de Bembo según la edición moderna de Carlo Dionisotti. Se podrán resolver de este modo las numerosas erratas de transcripción y tener una idea de la manera despreocupada con la que en la época se editaban los textos en otras lenguas:

«Dolce mal, dolce guerra e dolce inganno, / dolce rete d'Amor e dolce offesa, / dolce languir e pien di dolce affanno. // Dolce vendetta in dolce foco accesa/ di dolce onor, che par giamai no have, / principio de la mia sì dolce impresa. // Dolci segni, ch'io seguio, e dolce nave, / che porti la mia speme a dolce lido/ per l'onda del penser dolce e soave. // Dolce infido sostegno e cader fido, / dolce lungo dubbiar e saper corto, / dolce chiaro silenzio e roco grido. // Dolce bramar giustizia e chieder torto, / dolce andar procacciando i danni suoi, / dolce del suo dolor farsi conforto. // E dolce stral, che 'l cor d'ambeduo noi/ ferendo intrasti là, dove altro mai/ non passò prima e non passerà poi. // Dolce del propio ben sempre trar guai / e gir poi del suo mal alto cantando:/ dolce ire, dolci pianti e dolci lai.// Dolce tacendo, amando e desiando/ romper un sasso e raccender un gelo/ pregando, sospirando, lagrimando. // Dolce dinanzi agli occhi ordirsi un velo, / che non lasci veder, perché si miri, / fronda in selva, acqua in mar o stella in cielo. // Dolce portar in fronte i suoi desiri, / e dentro aver il foco, e d'ogni 'ntorno/ mandar da lunge 'l suon de' suoi martiri. // Dolce via più temer di giorno in giorno, / et ardir meno, e sol d'una figura / a l'alma specchio far la notte e 'l giorno. // Dolce aver più d'altrui, che di sé, cura, / e governar due voglie con un freno, / e 'n comune recar ogni ventura. // Dolce non esser mai beato a pieno, / né del tutto infelice, e dolce spesso/ sentirsi inanzi tempo venir meno, // e per cercar altrui perder se stesso.» (en: *Prose e rime di Pietro Bembo*, a cura di Carlo Dionisotti, Torino, UTET, 1961, pp. 677-78).

del dolce et amar mio mal no me acorse. Dolce et amar parole: che conforto diero al dolce et amare mee pene che scritte nel fronte e nel cuor porto.	10
Dolce et amar sembianti che mantene verde la dolce e amara piaga antica che d'ora in ora più crescendo mene. (?)	15
Dolce et amar pensier che me nutrica sol de memoria dolce d'un bel viso ma d'una dolce e amara mia nemica.	
Dolce et amar contenti in breve riso, dolce occhi e amari e pien di fidi inganni che lusingando mandame diviso. (?)	20
Dolce et amar temer uscir de affanni, dolce et amar sperar, no trovar pace, dolce et amar bramar tutti suoi danni.	
Dolce et amar fuggir quel che sol piace, dolce et amar chiedendo altrui merzede, con gli occhi dir quel che la lengua tace.	25
Dolce et amar, e altrui troppo gran fede aver e agli occhi suoi negare il vero, e a sè stesso giurar quel che non crede.	30
Dolce et amar voler che 'l suo pensiero in libertà d'altrui servo sia messo né de sue voglie cane (?) alcuno impero.	
Dolce et amar d'altrui dolerse spesso, et vedendose a torto essere offeso per non odiarci offende odiar se stesso. (?)	35
Dolce et amar da lei essere inteso, e dopo longo affanno e gran dolore a conseguir pietà vederse daccessò. (?)	
Dolce et amar temer da un predatore, et aver del suo ben tener silenzio onde se vede che al regno d'amore	40
Equale el mele temperato con assenzio. ²⁵⁹	

²⁵⁹ 2) v. 1: dicese; v. 2: a glio ochij in cauti; v. 4: uiuo vssia; v. 5: chespeme; v. 6: sperma m.; v. 8: talche gia; v. 9: mio mai; v. 12: scripture; v. 14: ver de; v. 15: el hora in hora piu; v. 17: dumble v. ; v. 18: duna d.; v. 19: breue r.; v. 20: ochij / sidi i.; v. 21: diuiso; v. 22: er [sic]; v. 23: trouar p. ; v. 24: tucti soi d.; v. 25: suggir q.; v. 27: ochij; v. 28: tropo; v. 29: hauer / a gli ochij / uero; v. 30: se s.; v. 31: chel suo pensciero [sic]; v. 32: liberta daltrui seruo; v. 33: ne de suo uoglie; v. 34: daltrui; v. 35: uedendo se; v. 36: odiarchi; v. 39: consequir [sic] pieta uederse; v. 41: hauer / silencio; v. 42: damore; v. 43: ascentio.

3. «Otro mostrando los efectos de Amor ser amargos» (n. 138)

Amar stimol, clamor che hai l'alma accesa d'uno amar pensier che m'appresenta amaro sino alla mia amara impresa.	
Amara mia vita, deh fosti spenta de questo amaro corso ove io son dentro pien d'amaro dolor che mi tormenta.	5
Amaro desiare de ser contento da qual procede una mala speranza che mi tien vivo in uno amaro stento.	
Amari miei sospiri, amara stansa dove li amari miei sospiri sfoco tenendo sol del pianto amara usanza.	10
Amara passione, amaro foco che no se fa minor per pianto amaro né già del petto mio mai cambia loco.	15
Amaro aver altrui più che me caro, amar odiar me stesso per altrui, amar saper ché a mal mio grado imparo.	
Amar poner pensiero a quel che fui, amar pensar a la presente vita, amar stentare e non sapere de cui. (?)	20
Amar voler servire ch'ognor m'invita a lo amaro mio fin e a chi sol piace che l'amara mia pena sia infinita.	
Amaro stral d'amore, amara face che così amaramente morse el cuore né pur toccò costei che el cuor mefface. (?)	25
Amare rime mie, amaro honore parsare (?) amar che invan più volte ho speso in darti gloria ognhor seguendo amore.	30
Amare mie fatiche, amaro peso amaro punto quando gli occhi alzai a quella amara parte ove fui preso.	
Memoria amara de' passati guai, d'acquistate fatiche e amari affanni, ma quel ch'io sento in me più amaro assai amaro pensier preso con gli anni.	35

4. «Otro a la lengua porque no osaua publicar sus penas»

Movite lingua, ormai del tuo dolore
 no star più muta, poi che 'l tuo tacere
 te causa morte, almen disfoga el cuore.

Se 'l nostro mal costei prende in piacere
 sua crudeltà e la sua poca fede 5
 far manifesto a ogniun non dèi temere.

Non sia vergogna che ragion concede
 al fidel servo del crudel signore
 lamentarse talor se ingrato il vede.

Movite lingua ormai del tuo dolore 10
 che chi per culpa sua perde la vita
 non biasmi altrui se con vergogna more.

Se da molta passion tu sei impedita
 né potessi narrar il tuo concetto,
 a la tua longa fe domanda aita. 15

Questa t'aggiungerà forza e intelletto,
 e a tue parole accrescerà vigore,
 che un giusto sdegno accende un gentil petto.

Movite lingua ormai del tuo dolore
 non dubitar perché al giusto lamento 20
 gli human non sol ma i dèi gli fan favore.

Natura fatto te ha per instrumento
 del corpo solo per poter narrare
 le sue lettere et ogni suo tormento.

In muta stai né curi palesare 25
 l'aspera pena e il mio mortale ardore
 da quale mi sento in cenere disfare.

Movite lingua ormai del tuo dolore,
 non tacer più che se ancor taci un poco
 l'anima del mio corpo uscirà fuore. 30

Consunto alle mie doglie ormai il fuoco,
 e la mia vita manca aparte aparte (?)
 e pur costei prende il mio male a gioco.

E tu non hai ardir de lamentarte:
 anche io moro, e tu perdi lo honore 35
 che tal caso sia scritto in mille Carte.

Movite lingua ormai del tuo dolore,
 non consentir di te si dica mai
 che 'l tuo tacer mi occida e non mio errore

Se per la lingua che aita, cuita assai.²⁶⁰ 40

²⁶⁰ 4) v. 1: Mouite / or mai dil t.; v. 2: nostar piu / chel; v. 3: al meu disfoca; v. 4: Sel /

5. «Capitulo a vna señora la qual auiendo vn tiempo mostrado algunos fauores despues le dixo que se apartasse de su servicio.»

Più volte disposto ho de non te amare
perché vedo el mio amore non te esser grato
né vol natura e 'l cielo che possa fare.

Oh quante volte ho in me deliberato
fuggire al dolce loco ove te trove, 5
e in un momento a te so' ritornato.

De no mirarte ho fatto mille prove:
si non medro con la mia mala vista
no penso altro remedio che me giove.

Provato ho de non seguire tua dolce pista: 10
non posso, che perso ho forza ed ingegno;
combaten doi pensieri l'un l'altro a questa.

Provato ho tôrre a' core, darte un desdegno,
che dice assai potere più che l'amore,
né trovo che me haresen (?) alcun disegno. 15

Provato ho dare ad altra dona el core
no l'ho potuto fare ché n'ho solo uno,
e de quel ne sei tu prima signore.

Provato ho con incanto da ciasucumo (?)
con erbe e petre e con ponto di stella 20
e tutti son de paglia state un fumo.

Né bastaria la mi ardente favella
in parte dire le gran prove che ho fatto
per farme a te como a me sei ribelle.

Ché avendo el miser core del petto tratto, 25
pensa che senza quello niente vaglio
e che contra del cielo crido e combatto.

Per quanto el stato mio mesuro e taglio,
non vedo via ch'all'uscita me mena,
tanto dal volto tuo smarisco e abbaglio. 30

Che si darne voleve tanta pena
doveve nel prencipio farme guerra,
né far sì dolce nodo a la catena.

impiacere; v. 5: crudelta; v. 6: dei t.; v. 7: vergognache; v. 8: seruo; v. 9: tal hor / uede; v. 10: Mouite / or mai dil t.; v. 14: ne / consepto; v. 15: ayta; v. 16: te aiongera forsa e intelecto; v. 17: toe parole acresera; v. 18: chel iusto s. asende un g. pecto; v. 19: Mouite / or mai dil t.; v. 20: perche al iusto; v. 21: fauore; v. 22: facto te aper; v. 25: ne; v. 26: laspera; v. 27: insenere; v. 28: Mouite / or mai dil t.; v. 29: piu / vn; v. 30: lanima / uscira suore [sic]; v. 31: Consompto a le me dolle or mai il fuocho; v. 33: a. grocho; v. 34: ai; v. 35: haune che; v. 36: scripto; v. 37: Mouite / or mai dil t.; v. 39: chel; v. 40: perla ligua / assay.

Chi l'albor traspôr vole ch'è nato in terra
se deve in gioventù fora tirarlo, 35
ché la radice cresce, e el treno (?) afferra.

Così al presente a te conven che parlo,
ché volendo tu mo (?) pigliare el legno
tempo non è però che ha fatto el tarlo.

Chi vole a posta sua tenere al segno 40
el bon cavallo non li dan longo el corso
che poi presto el remette e dà ritegno.

Ma tu allentato m'hai si forte el morso,
che non me reteria cento catene,
tanto so' nel tu' amore fitto e transcorso. 45

Remedio alcuno no vedo alle mie pene,
ché quando penso che debbo lasarte
el sangue me s'agghiaccia nelle vene.

Ho per servirte adoperato certe arte
ma no ho el core como che el tuo severo 50
che a forza d'amare te non disamarte.

A te dir che te lasse par ligero,
a me de lasarte è tanto peso
che si dirò del sì non serà el vero.

Così l' uno e l'altro sta sospeso 55
l'animo che vorria e el core non vole,
tal che son l'un per l'altro d'ira acceso.

Io so che el pato e sento che me dole,
e è tanto possibil quel ch'io provo
quanto vedere d'inverno le viole. 60

Ascolta caso inusitato e novo
che doi contrarie mè sento nel petto
tal che fra i calci e 'l muro io mi trovo

E son pur mo (?) che mai ligato stretto.²⁶¹

²⁶¹ 5) v. 1: uolte; v. 2: per che uedo; v. 3: ne uol n. he el celo; v. 4: Ho quante uolte; v. 5: oue te troue; v. 6: he i. / ha te so; v. 7: facto m. proue; v. 8: metro / uista; v. 9: que me gioue; v. 10: Prouato ho non sequire; v. 11: el i.; v. 12: lun laltro aquesta; v. 13: torre acore date vn; v. 14: asa potere piu che la more; v. 15: ne trouo; v. 16: Prouato ho dare adaltra; v. 17: no lo potuto fare che no solo vno; v. 21: tucti; v. 26: niente; v. 29: uia calusita; v. 34: lalbro trapor; v. 38: pigare; v. 39: t. n. he pero che afacto el carlo; v. 42: da r.; v. 43: mai s.; v. 45: so nel tu a.; v. 46: no uedo ale mei p.; v. 47: debio l.; v. 48: saiacia ne le u.; v. 50: conmoche; v. 51: aforza amare; v. 52: parligiero; v. 55: luno / el altro; v. 56: lanimo; v. 52: lun perlaltro dira acceso; v. 54: pusibil quelche; v. 60: dinuerno; v. 63: calce il muro; v. 64: Eson purmo.

Cancionero de poesías varias, Manuscrito No. 617 de la Biblioteca Real de Madrid, ed. de José J. Labrador, C. Angel Zorita y Ralph A. DiFranco, Madrid, El Crotalón, 1986, pp. 395-398.

6. «Sonetto fatto a lo imperatore Carlo Quinto» (n. 367)

Quel gran imperator, quel sì onorato
 che fugò il turco e prese il re di Franza,
 quel che abbassò di Roma la arroganza,
 poi sciolse il Papa e gli lassò il papato. 5

Quel novo Scipion in campo armato
 che Africa vinse, e co' la stessa lanza
 debellò la germanica possanza
 e vide il Reno a soi piedi postrato.

Quel che ha varcato i monti, i fiumi, i mari,
 e il suo gran nome oltra il Gadi ha spinto, 10
 a cui converrian tempïi e altari.

Quel sì vittorioso Carlo Quinto,
 or, perché il mondo col suo esempio impari,
 vivendo a Cristo sé medesimo ha vinto.²⁶²

7. «Centona, in persona di sua Magesta C.[Católica] per la morte de la imperatrice»²⁶³.

O aspectata in çiel, beata e' bella,
 alma real, dignissima d'impero,
 che' piu bel' mai non seppe ordir Natura
 ou' el bel çiglio e' l'altra' stella
 che ffaçeam ombra al mio stanco pensiero 5
 in dolçe, humile, angelica figura,
 pieta çeleste ha cura,
 la qual tu poi, tornando al fattore,
 por fin al mio dolore,

²⁶² 6) v. 1: q'l si honorato; v. 2: Franca; v. 3: q'l / arroganca; v. 4: scolsi; v. 6: cola; v. 7: e' vido; v. 9: a varvato; v. 11: couerrian; v. 13: impare.

²⁶³ Los versos de esta «centona» proceden todos ellos del *Canzoniere* de Petrarca. Damos a continuación la versión original del cada uno de ellos: «O aspetata in ciel beata e bella» (28,1); «alma real, dignissima d'impero» (267,7); «che più bel mai non seppe ordir Natura» (305,2); «ov'è 'l bel çiglio, e l'una e l'altra stella» (299,3); «che facean ombra al mio stanco pensiero» (269,2); «in dolce, umile, angelica figura» (265,2); «pietà celeste ha cura» (360,58); «la qual tu poi tornando al tuo fattore» (352,9); «por fine al mio dolore» (366,103); «che son rimaso in tenebre e'n martire» (359,24); «Dunque per amendar la lunga guerra» (347, 12); «Tempo è ben di morire» (268,2); «ché ben ch'i' sia mortal corpo di terra» (22, 23); «non vo' che da tal nodo Amor mi scioglia» (59,17); «ché ben muor, chi morendo esce di doglia» (207, 91).

por fin al mio dolore, 10
 che son rrimaso intenebrae' e martir
 dumque per emendar la lunga gu[]r[]
 tempo e ben de morire,
 e' ben che io sia mortal corpo d'terra,
 non ue che d'tal nodo Amor m' sci[]gli[] 15
 che ben mor chi morendo sced' doglia.

8. «Soneto fatto da uno gentil homo» (n. 369)

Lieti fior, verdi frondi che solete
 farvi del pianto mio sempre maggiore,
 fresche erbe che di lei orma tenet[e]
 cui preme sol desio d'eterno onore;
 riposte ombre, antri foschi, onde quiete 5
 che delle nostre fonti uscen fuori:
 col vago murmurar mi respondete
 quando pietà vivien de' miei dolori.
 Aure che a li erbe il fresco, ai fior' l'odore,
 gite furando a me querele gravi 10
 quando serano arriva (?) i miei martirii !
 Or, se per ben servir merto dolore,
 recoglite voi lieti i miei desiri,
 fior, frondi d'erbe, ombre, onde, aure soavi.²⁶⁴

9. «Soneto da una dona a uno gentil homo per che l'escrise lui pregandola che le mandase suo ritrato». (n. 371)

Credea mi amasti, or col timor combato,
 che si ver fuesse amor pictor perfeto,
 te avria l'imagen mia scolpita in peto,
 né cercheresti averne altro ritrato.
 Ch'io te ami ben comprendi questo trato, 5
 che essendo il volto mio pien de difeto
 dovesti per mio amor aver rispetto,
 che non refuse simulacro trato. (?)
 Pur così mi dimando se a me stessa
 simil son io pur temo restar priva 10
 del spirito mio che te seguir non cessa.

²⁶⁴ 8) v. 1: solette; v. 3: herue; v. 5: hombre; v. 7: uago murmurai; v. 8: dolore; v. 9: lo dore;
 v. 10: cherrele; v. 11: arriua; v. 14: herui.

Honores fúnebres que hizo el Real consexo de Navarra a la piadosa memoria del rey N.S. Philipo IV. el gra[nd]e. Dedicolos al Exc.o S.Duque de S. German Virey y Capitan general de Navarra y Guipuzcoa D. Ioachin Fr. de Aguirre y Alava Cavallero del Ord[en] de Sant[iago]. Colegial maxor de Santa + En Pamplona por Gaspar Martinez, impressor del Reyno, Año 1666.

- f. 40r. Elogios funebres al Rey nuestro señor Felipe IV. el grande, en siete lenguas, griego, Latin, Castellano, Portugues, Toscano, Frances, y Vascuence, con la traducción de las menos comunes.

Escriuolos, y dedicolos al tumulo Real de Pamplona el Padre Francisco de Aleson, Lector de Philosophia de la Compañia de Iesus.

11. VI. Al tumulo del Rey nuestro señor.
 Soneto en Toscano.

Sechini di Parnaso i verdi allori,
Sechisi ancor l'umido cristale
D'Ippocrene. Et, ohimé, in sì duro male
Fonti d'altri cristali siano i cuori:
 Per gl'occhi già sommersi eschino fuori 5
Ad inondare il tumulo regale.
Ah, che non può trovarsi altr'acqua eguale
Per asperger le ceneri maggiori.
 Non cessi il mondo mai di lagrimare,
Et in vece de ogni altro monumento 10
Ergasi un monumento d'acque amare
 Per esprimere il publico tormento:
Che solo è degna tomba tutto un mare
Quando il pianeta QUARTO giacque spento.²⁶⁷

²⁶⁷ 11) v. 2: il humido c.;v. 10: monimento; v. 11: monimento;

Lágrimas panegíricas a la temprana muerte del gran poeta y teólogo insigne Doctor Juan Pérez de Montalbán, Clerigo Presbitero i Notario de la Santa Inquisicion, natural de la imperial villa de Madrid, lloradas i vertidas por los mas ilustres ingenios de España. Recogidas i publicadas por la estudiosa diligencia del Licenciado don Pedro Grande de Tena, su mas aficionado amigo. Dedicadas a Alonso Perez de Montalban padre del difunto i librero del Rei nuestro Señor, en Madrid. En la Imprenta del Reino. Año 1639.

De don Francisco Benavides Manrique,
Primogenito del Marques de Iabalquinto.
Epitafio al Sepulcro del Doctor Juan Pérez
de Montalbán, como tan conocido de Italia,
en Idioma Toscano.

13. Qui giace Montalban, cui di Parnaso
Piangendo il coro onora.
Hispagna tutta di sua morte se ange.
Ferma 'l sguardo, o peregrin, e il passo,
Riverente al suo nome; ferma e infiora 5
L'urna de rose e viole; infiora e piange.
Dal nostro Tago al Gange
Cantó la Fama tante rare e sole
Virtuti, tanto ingegno dolce e alto.
Ben dunque ha il cor di smalto 10
Chi di sua acerba morte non si duole,
Oh in sempiterno occaso estinto sole!²⁶⁹

²⁶⁹ 13) v. 2: choro honora; v. 12: d' sua a.; v. 13: O in s.

Justa poética en defensa de la pureça de la Inmaculada Concepción de la Virgen Santíssima mantenida y premiada por D. Sancho Zapata, su devoto y esclavo, Zaragoza, 1619.

SONETO

Del mismo Padre Fray Juan Gaona
en Italiano

A Don Sancho Zapata

14. Fu costume di nobil' cavallieri
Deffender con le lor espade in mano
La beltade, del ciel dono soprano,
Come amorosi, e nobili guerrieri.
Si nobil' furno li vostri pensieri, 5
Nobil don Sancio cavallier cristiano,
Che con accordo, e zelo più che umano
Li spiriti di onor mostrasti altieri.
Defendendo di quella bella Aurora
La purità più che altra pura, e bella 10
Con poetica justa, arma prudente.
La Fama rinda onor di ora in ora,
Palesando di voi gloria novella
Di regno in regn, di nostra in altra gente.²⁷⁰

²⁷⁰ 14) v. 3: dil c.; v. 14: in regno.

Vergel de plantas divinas en varios metros espirituales dedicado a la Virgen sin manzilla [...] por el P. F. Archangel de Alarcón, Capuchino de la Prouincia de la madre de Dios de Catalunya, en Barcelona, en la Emprinta de Jayme Cendrat, Año 1594.

A un devoto Religioso en Italiano
en druxulos (f. 384v)

15. Montano essendo sotto faggi e aceri,
in questa selva e grata solitudine,
lontano del tumulto e amaritudine
di afflittivi pensier mondani e laceri
Nova voce mi dice: or perché maceri, 5
se de la quiete ami la beatitudine,
la breve vita infra la moltitudine,
dove con tante cure il cor te laceri?
Qui non han forza Ceres, Bacco, o Venere
ma per le selve e lochi solitarii, 10
poi sempre contemplar che hai de esser cenere.
Succedon poi à questo, pensier varii
che al tuo consiglio con lusinghe tenere,
ducono il cor afflitto infra contrarii.²⁷¹

Otro a un devoto Religioso escusandose
de una demanda (f. 385r)

16. Non presume l'ingegno e penna frale,
col basso stil' ascender in quel monte,
dove il supremo Opifice ha congionte
la divina natura e la mortale.
A l'aquila conviene spiegar l'ale 5
a un tanto lume, con sereno fronte:
perché ha gustate le acque di quel fonte
che gli han dato il valore al nome eguale.
Gli altri misteri, il cui immenso lume
abbaglia il basso e povero intelletto, 10
volendo l'alma mia contemplarli
Mi dan consiglio ch'a più terse piume
lasci l'impresa, vinto dal soggetto,
e mi contenti sol con adorarli.²⁷²

²⁷¹ 15) v. 5: mi dici / per che m.; v. 8: de l. v. 11: por s.; v. 12: por aquesto p.

²⁷² 16) v. 7: per che; v. 8: glian d.; v. 12: ch'ha p.

Otro a Christo Crucificado

17. Che colpa, qual delitto o grave errore
 Re del ciel' immortal, benigno e pio
 è causa che il spietato popol rio
 ne i tuoi supplizi plachi il suo furore.
 Dolce IESV, premio, delizia, amore, 5
 chi per saziar il suo crudel desio
 ti ha confitto nel legno signor mio,
 e con lancia crudel ti ha fitto il core?
 Chi di piaghe e livori ha ricoperto
 il tuo corpo gentile e carni sante, 10
 e con l'acute spine ha il capo afflitto?
 Anima, la tua colpa il cor m'ha aperto.
 Per salvarti son posto in pene tante,
 e a ciò mosso d'amor solo infinito.²⁷³

Otro a lo mismo

18. Se gaudio può trovar l'anima mia
 Sarà, IESV, nel tuo sacrato legno,
 dove del grand' amor tuo desti in pegno
 il sangue, che del ciel ci apre la via.
 Chi altro che IESV brama o desia, 5
 sia escluso signor mio dal tuo bel regno,
 chi al tutto di tua vista è fatto indegno,
 chi dal tuo tronco si remove e svia.
 Empi, dolce IESV, il cor mio d'amore
 e gli occhi miei di lagrime pietose 10
 nel risguardo di tue ferite sante.
 Acciò d'ogni altro amor libero il core,
 postrato a tue ferite e sacre piante,
 riposi in le tue piaghe sanguinose.²⁷⁴

²⁷³ 17) v. 1: dilitto; v. 3: e causa; v. 4: supplicij; v. 5: delitie; v. 6: satiar; v. 7: ti a confito; v. 8: ti à fixo; v. 12: m'aperto; v. 13: saluar ti.

²⁷⁴ 18) v. 6: scluso; v. 7: e fatto.

SONETO

En loor de Santa Reparata (f. 386r.)

19. Alma felice, che dal laccio sciolta
 del mortal velo, con sì lieto volo,
 troncato il bianco e innocente collo,
 con trionfo sei al tuo fattor rivolta.
 Già che dal secol' infelice tolta 5
 sei, e congionta al disiato e solo
 diletto sposo infra il virgineo stuolo,
 dal cielo almen' i nostri preghi ascolta.
 E prega al puro e immacolato agnelo 10
 per la cui fede a la inimica spata
 tendesti il collo, ardendo per amore.
 Che il pegno nostro, tuo sacro velo,
 vediamo, e l'alme nostre, o Reparata,
 dove teco ferito ha il nostro core.

Al sepulchro de la misma Virgen
 en loor de su martirio.

20. La mente, il cor, gl'occhi e la testa inclina
 a la gemma oriental, e se bellezza
 celeste veder brami, in sua chiarezza
 al tumulto Virgineo ti avvicina.
 Si sei infermo, la virtù divina 5
 vedrai, e in cor femminil', alta fortezza,
 e in puerizia, antica canutezza
 nella vergine sacra Palestina.
 E studia d'imitar l'animo invitto
 che né a lusinghe inique, ovver terrori, 10
 diede mai nel pudico petto loco.
 E lauda meco quel ben infinito,
 che li concesse vincer per amori
 carcer, lampadi, piombo, ferro e foco.²⁷⁵

²⁷⁵ 20) v. 5: Sin ser infermo; v. 6: vederà, e in.

En loor de la misma Virgen a la
ciudad de Tiano, donde su cuerpo está.

21. Cessati sono li sospiri e il pianto
de la colomba sacra, a Dio dicata,
che fra le schiere angeliche beata,
ha il gemito mutato in dolce canto.
Il splendor chiaro del gemmato manto 5
ha già la sposa regia decorata,
che fruisce in delizie sublimata
il diletto da lei amato tanto.
Di duplice corona il capo cinto
(alma città) del tuo sacrato pegno: 10
però esalta con laude sua vittoria.
E acciò vinca per te colei che ha vinto
la trina pugna, dedica sua gloria
voce, stilo, pensier, penna, e ingegno.²⁷⁶

A un Cavallero, que de rico havía por
desgracias venido en pobreza (f. 387r.)

22. *Se la nave nel pelago profondo*
enbestida de la tormenta fiera
suole precipitar le merci al fondo
por quedar más segura, y más ligera:
Maggiormente nel mar di questo mondo 5
quien quiere salir libre a la ribera,
dev'egli tutto ciò porre in oblio,
que impedir puede el curso a su nauio.
Qué señal pues de amor tu generoso
animo al motor deve de le stelle, 10
que aliviándote el peso trabajoso,
in gran parte ha placate le procelle:
Haziéndote con esto victorioso
de li mostri infernali occulti in quelle:
a tal que libre del profundo Averno, 15
al porto pervenir possi superno?

²⁷⁶ 21) v. 3: fa le s.

Ocios de Castalia, en diversos poemas [...] compuestos por D. Juan de Ovando Santaren Gomez de Loaysa, Cavallero de la Orden militar de Calatrava, Capitan de infanteria por su Magestad (que Dios guarde) de una de las Compañías de la Milicia de la ciudad de Malaga, Málaga, 1663.

Soneto trilingue, sin ser Colegio, ni Cancerbero.

En Español, Latin, y Toscano. A unos cabellos rubios. (f. 21r.)

23. Engaño a Danae fuerais por rozio
Dà Jove sparsi, di quel muro a il foro,
 O aurei radij, solis quem adoro,
O fili, dove me invilupò io.
Del rosso mare, dov'è il cuore mio 5
 Fluctuando se ve por ondas de oro,
 Quia indignus non fruor, in re ploro,
 Y a esse passo en quereros mas porfio.
Strali mi pungon, perché in tal colore
 Nequeo tingere labra quando anhelò,
 Embidiandò si ay otroque os adore,
 Licet amor me sigat aureo telo,
Dolce languisco in mezzo de il dolore,
 Que perderme por vos me viene a pelo. 10

Breve descripción de las grandezas de Nápoles en toscano.

Remitióla el autor a un amigo desde Italia. (f. 25r.)

24. Belle finestre di palazzi tanti,
 Le strade troppo lunghe, e le migliori
 Nell'estate e nell'inverno frutta e fiori,
 Turba de segge per le piazze erranti.
 Molte leggiadre donne in suoi sembianti 5
 Altre sirene seminando errori.
 In guerra gli soldati pur de amori,
 Che per quartieri se avanzorno avanti.
 Assai carrozze, e vanno sempre in via.
 Nel traffico de il popol poca fede, 10
 Ma in parola, superchia cortesia.
 Principi (in nome) senza far mercede,
 E fanno a tutti quanti Signoria.
 Questa Napoli esser (lettore) crede.²⁷⁷

²⁷⁷ 24) v. 2: lunge; v. 3: State e l'Himberno; v. 7: pnr de a.

Soneto a Iulia dama que se preciava mas
de doblas, que de Poetas: fue assunto en Italia
Hizose en la misma lengua

25. Oro le piace a Iulia ma non versi
E così porta treccie d'oro bionde.
A che le porta doppie sol risponde
Ancorché Apollo acceda può dolersi. (?)
Datori vuole a tutti, o indi o persi, 5
Che al sòno de el argento non s'asconde.
Con Poeti (crudel) de lauro e fronde,
Non vole di concetti condolersi.
Di amore vole feste in dolce tono.
Dante gli vole Iulia a tutti quanti. 10
Perché il nome di Dante il meglio è sòno
Intender chi potrà? Gli suoi amanti,
Che senza esser poeti, in opre sono
Nessuno Guido e tutti Cavalcanti.
- Guido Cavalcanti, famoso
Poeta italiano

*Las navas de Tolosa Poema Heroico de Cristóval de Mesa. Al principe don Felipe N.S.
[...] Madrid, Año 1594.*²⁷⁸

Cristoval de Mesa a Torcuato Taso a Mantua
donde fue desde Roma

- 26.1. Là dove il grande in lira, in cetra, in tromba
Sentir fe' l'alto spirto suo divino,
U' col triforme suon, maggior latino,
Fra 'l Pado e 'l Mincio ancora Eco rimbomba.
Te, Fenice gentil, non che colomba, 5
Novo Orfeo, novo Anfione, novo Lino,
Che in propria patria, il plettro peregrino
Partenope ti die' ne la sua tomba
Te, volendo il ciel far che si rinove
Or stil soave, or chiaro, or iracondo, 10
Non ritrovando il primo in terra altrove,
Dona oggi a Mantoa un Titiro secondo
Dove parte rinasca al mondo e dove
Il trino canto in dui gli invidi un mondo.²⁷⁹

Torcuato Taso à Cristoval de Mesa a Roma

- 26.2. Quei che con sommo studio il mondo ammira,
Traesi gli alberi Orfeo, le pietre Anfione,
E i pesci fuor da le sals' onde Arione,
Con la cetra, col canto, e con la lira:
Saggio Mesa, così gli uomini tira 5
L'alto vostro poema, e due corone
D' valor l'una, ha l'altra di ragione,
Ond'il suo nome a gloria eterna aspira.
Da l'armonia qual indi altrui rendete
Nascon più degni effetti, alti e divini, 10
Più grato suon, voci più dolci e liete.
Quelli selve, animai, sassi, e delfini
Giungeano insieme, e voi con quel giungete
Belli spirti, e ingegni pellegrini.²⁸⁰

²⁷⁸ Reproducimos la versión de los dos sonetos publicada por Angelo Solerti en su: *Vita di Torquato Tasso*, Torino-Roma, Loescher, 1895. vol. I, p. 690-91n. En un par de ocasiones hemos seguido la lección del manuscrito, por ser la de Solerti a todas luces incorrecta.

²⁷⁹ 26.1.) v. 2: Sentirse; v. 5: (nonche c.); v. 8: tidie / tromba (Solerti); v. 9: chesi r.; v. 12: in T.

²⁸⁰ 26.2.) v. 2: Trahea[n]; v. 13: in sieme; v. 14: spirti (Solerti).

Juan del Encina, *Poesía lírica y cancionero musical*, ed. de R. O. Jones y Carolyn R. Lee, Madrid, Clásicos Castalia, 1972 (de: «Cancionero musical de Palacio»).

130

27. Fata la parte
tutt'ogni cal,
qu' es morta la muller
de micer Cotal.

Porque l'hai trovato 5
con un españoło
en su casa solo,
luego l'hai maçato.
Lui se l'ha escapato
por forsa y por arte. 10

Restava dicendo,
porque l'hovo visto,
¡o válasme Cristo!,
el dedo mordiendo,
gridando y piangendo: 15
—¡Españoleto, guarte!

¡Guarda si te pillo,
don españoletto!
Supra del mi leto
te faró un martillo, 20
tal que en escrevillo
piangeran le carte.

—Micer mi compare,
gracia della e de ti. 25
—Lasa fare a mi
y non te curare.
—Assai mal me pare
lui encornudarte.

Cancionero de la Academia de los Nocturnos de Valencia, ed. Francisco Martí Grajales, Valencia, 1905, vol. II, p. 91.

Gaspar de Aguilar

«Epitalamion en cuatro lenguas al casamiento de Madona Francisquina»²⁸²

29. *Bella pianta gentil ne le cui fronde*
 está una flor del cel que al mon espanta
 Stella Iovis, peregrina et sancta,
 en cuyos rayos el amor se esconde.
- le glorie antiche al tuo onor seconde* 5
 lo alegre casament publica y canta,
 cuius gloria videtur esse tanta,
 que al valor de tus obras corresponde,
- ¡Salve, pulchra et optata Francisquina,
vergine nata de l'antiche prole 10
 que de tu sol dorado ha sido el alba!
- Sic luceat nobis tua lux divina,
che possi rossegiar come altro sole
 las nubes como yo que te hacen salva.²⁸³

²⁸² La versión editada por Mele y Carreres de Calatayud, el cual sigue un manuscrito al parecer autógrafa, cambia el título del soneto, que así suena: «Al casamiento de doña Catalina Cabanillas Condesa de Alaquas, soneto», con el cambio de *Francisquina* por *Catherina* en el v. 9. Mele en su edición dice que el soneto estaba escrito en cuatro tintas: dorada, azul, roja y negra, correspondientes al italiano, valenciano, latín y castellano.

²⁸³ 29) v. 5: *antique*; v. 10: *antique*; v. 13: *rossegiar*.

La Silva curiosa de Julián de Medrano Cavallero navarro. En que se tratan diversas cosas sotilissimas, y curiosas, muy convenientes para Damas y Cavalleros en toda conversación virtuosa y honesta, corregida en esta nueva edición y reduzida a mejor lectura por CESAR OUDIN. Véndese en Paris, en casa de MARC ORRY, en la calle de Santiago a la insignia del Lyon Rampant, 1608.

SONETO

De la rueda de Fortuna

30. Amico mira ben questa figura
 Et in arcano mentis reponatur:
 Vt fructus inde magnum extrahatur:
 Considerando ben la sua natura:
 Amico, questa è ruota di ventura, 5
 Quae in eodem statu non firmatur:
 Sed casibus diversis variatur,
 Et qual abassa, e qual pone in altura.
 Mira che l'uno in cima è già montato,
 Et alter est expositus ruinae, 10
 El terzo, è in fondo d'ogni ben privato,
 Quartus ascendet iam, nec quisquam sine
 Ration di quel ch'oprando ha meritato,
 Secundum legis ordinem divinae.²⁸⁴

²⁸⁴ 30) v. 9: *fundo d'o. bien.*

Al Santissimo Sacramento, en su fiesta. Justa Poética que Lope de Vega Carpio y otros insignes poetas de la Ciudad de Toledo, y fuera del tuvieron en la Parrochial de San Nicolás de la dicha ciudad a veynte y cinco de Junio de 1608 años. En Toledo Año 1609.

De don Rodrigo de Carrança Giron,
Soneto a la descension, en Español,
Latino, Portugues, Italiano. (f. 47r.)

31. Dexa la Luna el celestial contorno,
Pedes exornans virginis argento,
Ed essendo del corpo suo ornamento,
Ritorna il sole, mezza notte in giorno.
Haziendo las estrellas bello adorno 5
Recedunt ab altiori firmamento,
Eu seus cabellos as facendo assento,
Il santo capo ornan in ritorno.
Los Paranimphos con mil luzes bellas,
Thronum facientes pulchris pennis aureis, 10
Allegrì portan la deità santa.
Que es bien miren al Sol, Luna, y estrellas,
Vt testes donum datum de thesauris,
In domno (?) a Ilphonso, per santità tanta.
In Toledo leuanta 15
Caput & caelum solum tuum appella,
*Poi have, Virgen, Sole, Luna e stella.*²⁸⁵

²⁸⁵ 31) v. 3: *Y segendo*; v. 11: *dieta*. v. 17: *habe / estella*.

Relación de la grandiosa celebridad con octava y Solemnissima procession, que hizo el insigne Convento de N. Señora del Carmen de Sevilla a la Canonización de S. Andrés Corsino Confessor del mismo Orden, y Obispo de Fiesoli. Ordenada por el Licenciado Ioan Baptista de Aldana, Clerigo Presbitero; debaxo de la proteccion, y censura del muy R.P. M.Fr. Ioan Sobrino dignissimo Provincial del mismo Orden. Con licencia. Impresa en Sevilla, por Luys Estupiñan, en la calle de las Palmas, Año de 1629

Poesías que se pusieron en algunos altares en el risco y capilla de la Cabeça, en significación de los passos, que en ellos se representauan.

A la primera Missa, que el Santo celebró en el Carmen de la Selua, huyendo de las grandes fiestas, que sus padres y deudos auian preuenido para su Missa nueva, y estandola diziendo, le apareció la Virgen, y le llamó su sieruo escogido. Poema en quatro lenguas Latina, Castellana, Toscana, y Portuguesa. (f. 13r.)

SONETO

32. Illustri pompa nuper initiato
 Congratulari vult Florentia bella;
 Cui vero est dulcis sine pompa cella;
 Opes sunt suo insipidae palato.
- Al Monte de la Selua el aparato 5
 Huie arrimando al coraçon la espuela
 De la humildad, que aunque a la carne duela;
 Sangre despide justamente ingrato.
- Dicendo Missa, la presenza vede 10
 De la Vergine sacra il nostro Andrea:
 Che un suo apparire mille volte onora.
- Elle tē gratidão a tal mercede:
 et ainda que seu seruo lhe nomea,
 O seruo hé liure; escraua hé à Senhora.²⁸⁶

²⁸⁶ 32) v. 9: *prezenza*; v. 11: *apparure*.

Engaños desengañados a la luz de la verdad. Poésias Sacras, Místicas, Morales, y Fúnebres, Escritas con la clara tinta del Santo Desengaño Por Gaspar Alonso de Valeria Aragonés [...] En Nápoles, Por Carlo Porsile, 1681.

Gerion trilingue.

Soneto Latino-Italo-Hispanico.

En el qual cada palabra es de todos los tres Idiomas

Habla l'Alma devota à Nuestra Señora (p. 13)

SONETO 21.

33. Acclamo te, celebro te, gloriosa
 MARIA, adoro te devota-mente,
 Purissima, te canto impura-mente,
 Purifica me tu, purpurea Rosa.
 Peccando iniqua, vivo tenebrosa, 5
 Illustra me tu, ò Sol, lucida-mente
 Illumina me tu gloriosa-mente
 Candida Luna, Aurora luminosa.
 Penando vivo, errando paeno, o pia,
 Invoco te, conforta me, contenta 10
 Paenando, quando AVE MARIA clamo.
 Canto festivamente AVE MARIA
 Consolando me, o pura, quando attenta
 Te glorifico, +
 + acclamo, clamo, amo.

Otro Latino-Italo-Hispanico. Incentiuo a Napoles
 a que alabe la Reyna delos Angeles

SONETO 22.

34. O Parthenope bella, o patria amena
 (MARIA clementissima presente)
 Canta fortuna tanta grata-mente
 Canta o famosa, o inclyta Syrena.
 Clama, o MARIA Angelica, terrena 5
 Offuscando me vivo triste-mente,
 Ilustrando me vivo eterna-mente,
 O tu perpetuo Sol, Luna serena.
 Christiana turba, numerosa, pia
 MARIA prosperandote, officiosa 10

Congrega te, pronuncia AVE MARIA
 AVE MARIA canta, Aue pretiosa,
 Margarita divina, sacra via,
 Prospera me, conduce me amorosa.

35. MARIA. Latina. Itala. Hispana
 Esto es, que cada palabra es de todos tres idiomas, etc.

Habla el alma devota.

Invoco te, Maria, Luna serena,
 Sol superior, Aurora misteriosa;
 Conforta me tu, salva me tu, amoena
 Sacra Sion, fortissima, famosa.
 Magnificando te, te vivo amando, 5
 Tu amando me, me vive consolando.

Contenta vivo amando te, contenta
 Celebrando te, o casta, o pura, o pia,
 Contenta quando grata, quando attenta,
 Acclamando te, canto AVE MARIA 10
 AVE MARIA canto, ave gloriosa
 Palma alta, Oliva sacra, bella Rosa.

O sola Sol, o luminosa Luna,
 Illustra me tu, pia intima-mente
 Prospera me, conserva me opportuna, 15
 Protege me benigna pia-mente.
 Humana pecco, sana me divina,
 Salutifera sacra medicina.

Divina primogenita Maria 20
 Attonita me turbo vana-mente,
 Tragica paeno errando, o regia via,
 Tu me conduce, tu benigna-mente,
 Vivifica me tu, causa vivifica,
 Pacifica me tu, Oliva pacifica.

Voluntaria profano me, profana; 25
 Praevaricando vivo impura-mente,
 Barbara pecco, accusome christiana,
 Perseverando paenitente-mente.
 Lavando me tu, purga me piscina
 Mystica, prodigiosa, christallina. 30

Enigma

36. Del cojo Gerion, que ves
 Uno y trino, y no divino,
 Hallarás docto Adivino
 En cabeza una tres pies,
 Ella delos tres (aunque es 5
 Cabeza) es el pie primero;
 De este el segundo, el tercero
 Del segundo nacerá,
 I sano el cojo andará
 De pies, y cabeza entero. 10

- Del zoppo Gerion, che vedi
 Uno e trino, e non divino;
 Trovarai, dotto Indovino
 In un sol capo tre piedi.
 Questo, benché capo il credi, 5
 Il primo piede sarà,
 Del quale poi nascerà
 Un'altro, e il terzo da questo
 Onde sano il zoppo presto
 Di capo a piedi n'andrà.²⁸⁷ 10*

²⁸⁷ 36) v. 5: Queste.

Luis de Góngora, *Obras en verso del Homero español*, Madrid, 1627²⁸⁸.

Soneto II

37. Las tablas del bajel despedazadas
 (signum naufragii pium et crudele)
del tempio sacro, con le rotte vele,
 ficaraon nas paredes penduradas.
- Del tiempo las injurias perdonadas, 5
 et Orionis vi nimbosae stellae
raccoglio le smarrite pecorelle
 nas ribeiras do Betis espalhadas.
- Volveré a ser pastor, pues marinero
quel dio non vuol, che col suo strale sprona 10
 do Austro os assopros e de Oceám as agoas,
 haciendo al triste son, aunque grosero,
di questa canna, già selvaggia donna,
 saudade a as feras, e a os penedos magoas.

²⁸⁸ Reproducimos la versión editada por Biruté Cipliauskaitė en su ed. de los *Sonetos completos*, Madrid, Castalia, 1969 que mejora la anterior publicada en las *Obras completas* por Juan e Isabel Millé Giménez, Madrid, Aguilar, 1943.

Lope de Vega, *Rimas*, Madrid, 1609²⁸⁹

Soneto 112

«De versos diferentes, tomados de Horacio, Ariosto, Petrarca, Camoes,
Tasso, el Serafino, Boscán y Garcilaso»

38. *Le donne, i cavalier, l'arme, gli amori,*
 en dolces jogos, en pracer contino,
fuggo per più non esser pellegrino,
ma su nel cielo in fra i beati chori;
 dulce et decorum est pro patria mori: 5
sforçame Amor, Fortuna, el mio destino;
 ni es mucho en tanto mal ser adivino,
seguendo l'ire e i giovenil furori.
 Satis beatus unicis Sabinis,
parlo in rime aspre, e di dolceza ignude, 10
 deste pasado ben que nunca fora.
 No hay bien que en mal no se convierta y mude,
 nec prata canis albicant pruinis,
*la vita fugga, e non se arresta un ora.*²⁹⁰

«Al casamiento del Duque de Saboya y Doña Catalina de Austria, Infanta de España»

En cuatro lenguas

Soneto 195

39. Sit, o san[c]te Himenoe, haec dies clara,
 eas bellas nimphas en alegre coro
ornen le tempie con ghirlande di oro,
 al dulce esposo y a su esposa cara.
 Abesto procul, invida et amara, 5
 Fortuna, e longe fuja o triste choro;

²⁸⁹ Seguimos la versión de las *Obras poéticas* editadas por José Manuel Blecua, Barcelona, Planeta, 1983, p. 140.

²⁹⁰ El propio Lope indica las fuentes en una apostilla: «Estos versos se pueden buscar assi: Ariosto, en el cant. prim. de la pri. est. / Camoes, en el cant. 9 en la est. 87 / Petrarca, en la canción 45 / Tasso, en el cant. prim. en la 2 est. / Horacio, Oda 2, lib. 3 / Serafino, en la Epistol. 3 / Ariosto, en el 5 verso de la primera est. / Horacio, Oda [1]8, lib. 2 / Petrarca, en la canción 26 / Camoens en el soneto 22 / Garcilaso en la Égloga al Virrey de Nápoles, en la canción que comienza «Después que nos dexaste nunca pace» / Horacio, en la Oda 4 lib. 1 / Petrarca, en el soneto 233».

accinge, o Iuno, il giogo al bel lavoro,
y llueva el cielo de su gracia rara.
Carolus dux et infans Catherina
oggi celebrão desejadas bodas, 10
et in duoi corpi un alma si raccoppia.
Ecce aperitur iam aula divina,
y en nubes de oro las deidades todas,
*vengono ad honorar la bella coppia.*²⁹¹

²⁹¹ 39) V. 3: *girlande*; v. 7: *laboro*; v. 14: *racoppia*.

Varias poesias de Paulo Gonçalvez d'Andrada. Parte primeira. Lisboa, 1629.

A Paulo Gonçalvez da Andrada, João
Franco Barreto

40. Poscia ch 'n suso 'l Tago di tua lira
L'armonia sonó, sonó il concento.
Par che se rese immoto 'l mobil vento,
E tacque ancora l'armonia che gira.
Già men Petrarca, e men il Lasso han mira, 5
Innanzi pur ciascuno resta spento,
Quasi stella in sul sol, ch'io tal ti sento
Fra quanti Apollo dolcemente spira.
E ben sei sole tu, poi come 'l sole
Con suoi raggi la luce al giorno riede, 10
Tu la riedi a i Poeti co 'l tuo canto.
Vivirai dunque eterno 'n tue parole,
Ch'a le dolcezze lor in prova eccede
Delle sirene e cigni, el pregio e 'l vanto.²⁹²

son. XXXXVIII: «A hum passaro que estava com o bico na boca de hũa dama»

son. XXXXIX: «Ao mesmo sujeito em lingua Italiana»

41. Fuggi dipinto augel, musico alato,
D'il Zefiro canoro etereo figlio,
Fuggi il vermiglio fior, ch'il fior vermiglio
Con nettare l'Amor l'ha avvelenato.
Fuggi leggièr, ch'in minaccioso stato 5
Han le quadrelle e l'arco, gli occhi e 'l ciglio.
E la gioia giungendo co 'l periglio,
Dolce il periglio con la gioia han fatto.
Ma tu de Paradiso in su le porte,
L'orme seguendo al avido desio, 10
Tra le glorie de Amor trovi la morte;
Mori felice pur, mori, ch'anch'io,
Invida d'il tuo fine la mia sorte,
Dal veneno vital morir desio.²⁹³

²⁹² 40) v. 4: an m.; v. 6: Inansi; v. 13: Ch a le dolceze.

²⁹³ 41) v. 4: l'â velenato; v. 12: ch'anc'io.

Varias obras de Duarte Diaz, em lingua Portuguesa, e castelhana. Dirigidas a Dona Margarida Corte Real. En Madrid, por Luis Sanchez. Año 1592.

A Dom Cristovão de Moura
SONETO EM TRES LINGOAS

43. Senhor cuja virtude pode tanto
 Que llega a merecer aquella gracia
 Que trate co seu Rey de facia a facia,
Cosa da che nisun si può dar vanto.
 O respeito, o primor, o Lira, o canto 5
 (Puesto que sea el amador de Tracia)
Si le fugge il favor, per cui se stracia
 Em lugar de louvor recolhe pranto.
 Este só me falece, este me tolhe
 No poder celebrar como desseo 10
Quella real e dolce Margarita:
 Mas se minha ventura em parte colhe
 Esta merce, el uno y otro creo
*Che avran de i versi mei perpetua vita.*²⁹⁴

Soneto em tres lingoas. (f. 12.)

44. *Lasso che il core amando se consume,*
 E sem amor desama a propria vida,
 Y mi llama de suerte es encendida,
Che più la cresce di questi occhi il fiume.
 Tomou tamanhas forças meu custume 5
 Que sigo tras la muerte conocida,
E pur che la ragon alto me grida
 Eu corro a me lançar no puro lume.
 O infelice dia aquel primero
Che fece del mio cor dolce rapina 10
 Aquella unica Fenix por quien muero:
 O que só quere verdadeira Alcina
Poi che converto in pianto me despero
 He que te lembre fe tão peregrina.²⁹⁵

²⁹⁴ 43) v. 7: *se estracia*.

²⁹⁵ 44) v. 4: *Que/ creci da / frume*; v. 7: *chela r*.

Discurso sobre a vida, e morte, de Santa Isabel Rainha de Portugal, & outras varias Rimas. Por Vasco Mousinho de Castelbranco. Em Lisboa, 1590.

SONETO XIII. (f. 66v.)

45. Diis placitum caeli quondam est in ora,
 Perfectiorem faeminam creare
 Cunctis, caepere sua dona dare,
 Illi que nomen inditum Pandora.
Così natura saggia al mondo ancora, 5
Volendo un uomo simile donare,
Vi feci mio signor di grazie rare,
E co'l vostro tesor se stessa onora.
- Y como sois insigne y raro espejo
 De belleza ã los ojos siempre os lleva 10
 Y su lindo pinzel y mano admira.
 Mas quando nesta gloria maes se en leua
 Como de auantajarse tem dezejo
 Vendo não poder maes, chora, et suspira.

Divinas y humanas flores. Primera y segunda parte. Por Manuel de Faria y Sousa [...] Año 1624. En Madrid, por Diego Flamenco, y a su costa.

Soneto 65

46. Saluda la amada con enojo al amante

Salutación Christiana, enfurecida
 me dio Fili, al llegar la noche obscura,
 possible es que instrumento de hermosura
col dolce suono amaramente ancida?
 Donde espero el alivio de mi vida, 5
 vengo a hallar solamente ofensa dura?
 del tiempo la tendré, pues todo cura,
o da la Parca ch'l mio fil recida.
 Ay lengua dulce, mas cruel saeta
 que entre dos arcos de marfil flechada, 10
voi mi fate nel cor mille ferute.
 Si al fin me saludays en la secreta
 noche, porque, con voces, tan ayrada?
o saluto crudel, senza salute.

Soneto 100

Sacado de catorze Autores diferentes

47. Mouit Amphion lapides cauendo,
 mas nada, o duro peito commouia
 esta, cuyo nombre es Señora mía,
tutti li piacer mei interrompendo.
 As forças da alma, & o espiritu rendendo 5
 de mi contino llanto la porfia
 canso la vida en esperar un día,
e cerco un Tigre humillar piangendo.
 O rosto onde com termo desusado,
 las perlas, el coral, la plata fina, 10
in poco giro, in poco tempo atterra.
 A qualquer sogeição nega o cuydado,
 y en quererme dañar es tan continua,
*in tal paura, en si perpetua guerra.*²⁹⁶

²⁹⁶ El propio autor indica las fuentes: «Assi se pueden hallar los versos deste soneto en sus Autores. El 1. es de Horacio, lib. 3. oda 11. El 2. de Camoens en sus rimas, soneto 14. El 3. de Boscán, en el soneto la tierra &c. El 4. de Seraphino, en sus estancias, que comiençã

Primera parte de la miscelanea austral de don Diego d'Avalos y Figueroa, en Variosco. Con la defensa de Damas. Impreso en Lima por Antonio Ricardo, Año 1602.

Soneto de Leonardo Ramírez al Autor

48. Che renda l'acque il mar non è gran cosa,
 Né men soffiâr il vento, ardere il fuoco,
 Nascere sopra la terra in ogni loco
 Alberi e fruti, l'erba, il fior, la rosa.
 Ma quella sì sarà maravigliosa 5
 Parlare il muto, giudicare il scioco,
 Vincer la fortalezza l'uom da poco,
 Et quel che nulla può, che 'l tutto possa.
 Sarebbe anco stupenda maraviglia
 Quello spirto gentil che dolcemente 10
 Ne la lingua Toscana scrive o canta:
 Sì come (o Delio) in voi mi rassomiglia
 Il vostro ingegno acuto ed eccellente,
 Essendo già di quella strana pianta.²⁹⁷

Fortuna fu, &c. El 5. de Vasco mausiño en el Africano, cār. 12 f.184. El 6. de Garcilaso, en la Elegia primera. El 7. de Fernando de Herrera, soneto 30. El 8. en la Arcadia de Sanaz. en la Egloga Itene &c. El 9. de Diego Bernardes, en el soneto a D. Angela. El 10. de Lope de Vega, soneto 178. El 11. de Guarino en el Fido act. 4 scen. 2. El 12. de Lobo en la Primavera, lib. 3. flor. El 13. de don Diego de Mendoza, en la epist. a Bosca. El ultimo es de Petrarca».

²⁹⁷ 48) v. 12: rassimiglia.

Primera parte de Cortés valeroso, y Mexicana, de Gabriel Lasso de la Vega, criado del Rey nuestro señor, natural de Madrid. Dirigido a don Fernando Cortés, nieto de don Fernando Cortés, Marqués del Valle, descubridor y conquistador del Nuevo Mundo. Con privilegio: En Madrid, en casa de Pedro Madrigal. Año 1588.

Don Gutierre de Sandoual.

49. Icaro vola in cielo essendo d' terra
 Il amato fanciul dil re di Delo.
 Preme il paterno oficio nel suo cielo,
 Atlante fa contra l'Olimpo guerra.
 Giusto punito fu 'l loro intento: 5
 Muore Fetonte a Giove fulminato,
 Icaro fu nel mar precipitato,
 Sostene Atlante il terso firmamento.
 Non voglio al cielo yo levar le penne
 Perché dil van garzon temo le poene 10
 Ni 'l carro de Fetonte yo desio.
 Per no ser morto dil supremo Iddio
 Il arco cristallino non mi presta
 Servato ha il lor testa la mia testa (?).²⁹⁸

²⁹⁸ 49) v. 1: sendo d'; v. 2: fancul; v. 5: Giuste punitu; v. 13: arce c.

Diego de Aguilar y Córdoba, *El Marañón*, publicado por Guillermo Lohmann Villena en la *Revista de Indias*, 23, Año VII (enero-marzo 1946).

Carlos de Maluenda

«Soneto en lengua italiana»

50. A la lor fonte torneranno prima
 gli rapidi, sonanti e chiari fiumi;
 gli augei tra fior taceran, e i numi (?)
 saranno ai pesci stanza di gran stima.
 Gli venti freschi sin spirar la cima 5
 de i colli si staran, le stelle i lumi
 daranno al giorno, il sol fuor di costumi
 sarà de ogni altra luce la più infima,
 che il fiume Maragnon, vago, spumoso,
 Carco di sangue ibero, il suo torrente 10
 non ondeggi di terra fin al cielo,
 Mercé a tuo stil, o Aguilar famoso,
 che di morte privato il fai vivente
 fra terra, foco, venti, acque e gielo.²⁹⁹

²⁹⁹ 50) v. 4: pesci. Stanza di g. s. v. 6: le stelle e i l.; v. 11: ondegie.

Relación de las funerales exequias que hizo el Santo y apostólico tribunal de la inquisición de los Reyes del Perú al Serenissimo Príncipe de las Asturias [...] en Lima, Año de 1648

Del General D. Juan Vazquez de Auña
 Cavallero del Orden de Calatrava,
 Regidor de Burgos, y Familiar deste Santo Oficio
 en lengua Toscana (f. 35 r.)

SONETO

51. Poscia che degno a sì (?) degn' ossa albergo,
 piramide non alzo e non consacro
 o meta, o cerchio, o statua, o simulacro,
 e obelisco o mausoleo non ergo.
 Queste almen fronde e fior di ch'io os aspergo 5
 gradite, o spoglie illustri, o cener sacro,
 e questo ampio di lagrime lavacro
 ond' io la guancia e 'l sen mi lavo e tergo.
 E tu l' amare mie note lugubri
 pietoso ascolta, or che 'l mortal suo scempio 10
 spirto felice, el mio dolor disfogo.
 Asse (?) di pire, o d'urne, o di delubri
 uopo non ha, se 'l nostro amor t'è rogo,
 l' universo t'è tomba, il ciel t'è esempio.³⁰⁰

³⁰⁰ 51) v. 5: dichio saspergo; v. 6: gradise; v. 7: queste a.; v. 10: herche; v. 11: spirito; v. 12: ase; v. 13: te rogo; v. 14: se tomba / il ciel t,e ,sempio.

